

## СТИХИ ЗА ВИНОМ

В китайском классическом романе «Троецарствие» описывается эпизод, когда Цао Цао — полководец и первый министр при последнем марионеточном императоре династии Хань, тот самый Цао Цао, который в будущем, после распада империи, создаст северное царство Вэй, пригласил к себе полководца Лю Бэя — будущего основателя западного царства Шу — для того, чтобы определить: герой Лю Бэй или нет, и может ли он составить конкуренцию Цао Цао в борьбе за власть над Поднебесной.

Это определение героя делалось с помощью подогретого вина. Говоря попросту, Цао Цао пытался спойть Лю Бэя, но тот был начеку. Я нашел в интернете картину, правда, не знаю, какого художника, которая так и называется: «Defining a Hero While Warming the Wine» — ну что-то вроде «Определение героя с помощью подогретого вина».

А потом я нашел в интернете еще одну картину художника Yi Yong, которую он нарисовал в 2005 году и которую назвал чуть иначе: "Defining a Hero While Drinking the Wine", что в вольном, но не менее точном, переводе звучит как «Соображают на троих».

Вот на этой картине я и написал свои двенадцать хайку.

Для этого картина преобразовывалась в программе Adobe Photoshop в полярные координаты — последовательно 12 раз.

И после каждого преобразования получалось новое изображение, на котором я и писал хайку.

Кстати, все они правильно размера: 5 - 7 - 5 слогов.

Посмотрите, что вышло.

1

Стихи за вином...

Подражание древним.

Тоже ведь пили!

2

Стихи за вином...

Хризантема в бокале.

Все же закуска!

3

Стихи за вином...

Где же ты, любовь моя?

Опять трезвая...

4

Стихи за вином...

Чокаюсь с древним поэтом

Почти на равных...

5

Стихи за вином...

Содрогаются горы!

Допьёшь — тишина...

6

Стихи за вином...  
Вместе радостно льются,  
Вместе иссякнут...

7

Стихи за вином...  
За хорошим — хороши,  
За плохим — плохи...

8

Стихи за вином...  
Так и вертятся рифмы  
Зелёньенькие...

9

Стихи за вином...  
В придорожной канаве.  
Трезвый не знает!

10

Стихи за вином...  
На дружеской попойке  
Так поэтичны!

11

Стихи за вином...  
До самой смерти, то есть  
До самого дна!

12

Стихи за вином...  
Ну, а ты что, прозаик?  
Водка да водка...

13

Не ждите конца!  
Разве могут иссякнуть  
Стихи и вино?

Игорь Бурдонов, 2021

Перевод на китайский профессора Гу Юя 谷羽

### 吟诗须饮酒

(俄罗斯) 伊戈尔·布尔东诺夫

中国古典小说《三国演义》中有一段情节，写曹操与刘备饮酒论英雄的故事。曹操是挟天子以令诸侯的统帅与丞相，他的儿子曹丕逼宫篡位称帝建立了北方的魏，刘备后来成了西蜀的君主。曹操请刘备饮酒，为了试探刘备是不是真正的英雄，会不会跟他争夺天下的主宰权。

这段试探英雄的描写借助了温酒的细节。简单说吧，曹操指望刘备酒后吐真言，不料刘备早有提防。我从网上找到了一幅图画，不知画家是哪一位。画上写着：“青梅煮酒论英雄”。

后来我在网上又找到一幅中国画，是画家易阳2005年的作品。画的题目稍有不同：“把酒论英雄”，如果采用比较随意、不太准确的译法，意思大概是“对三国的想象”。

正是根据这幅画，我写了12首俳句。  
并把这幅画图画变形做了12幅插图。  
附带说，所有俳句都遵循5 — 7 — 5音节的格律。  
请大家观赏，会有怎样的结果。

1  
把酒须吟诗……  
古代风尚应延续。  
饮酒人人迷！

2  
把酒须吟诗……  
菊花泡在酒杯里。  
有菜更可喜！

3  
把酒须吟诗……  
我的爱人在哪里？  
头脑又清晰……

4  
吟诗须饮酒……  
陪古代诗人朋友  
几乎是平手……

5  
把酒须吟诗……  
四周山岭在摇晃！  
干杯无声响……

6  
把酒须吟诗……  
美酒流淌同欢畅，  
万事皆可忘……

7  
把酒须吟诗……  
碰到美酒诗亦好，  
酒次诗亦次……

8

把酒须吟诗……  
诗韵委婉遂心愿，  
韵律绿如蓝……

9

把酒须吟诗……  
醉后卧倒大路边。  
酣美人不知！

10

把酒须吟诗……  
奉陪友人须尽欢，  
诗意留心间！

11

吟诗必饮酒……  
挚友至死心不变，  
饮酒要喝干！

12

吟诗须饮酒……  
散文家，你怎么看？  
白酒啊白酒……

13

不必等收场！  
取之不尽如流水  
诗酒岁月长！

2021，6，20谷羽译

2021，6，23修改。